Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po śmierci Saula, gdy Dawid – po pobiciu Amaleka\* – wrócił do Siklag\*\* i przebywał Dawid w Siklag dwa dni,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po śmierci Saula, gdy Dawid — po pobiciu Amalekitów — wrócił do Siklag i przebywał tam dwa dni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po śmierci Saula, gdy Dawid po rozgromieniu Amalekitów wrócił i zatrzymał się w Siklag przez dwa dni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po śmierci Saulowej, gdy się Dawid wrócił od porażki Amalekitów, że zamieszkał Dawid w Sycelegu przez dwa dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się potym, jako umarł Saul, że się Dawid wrócił od porażki Amaleka i mieszkał w Siceleg dwa dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po śmierci Saula wrócił Dawid, po zwycięstwie nad Amalekitami, i zatrzymał się przez dwa dni w Siklag. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po śmierci Saula, gdy Dawid po rozgromieniu Amalekitów powrócił do Syklag i dwa dni tam przebywał, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po śmierci Saula, kiedy Dawid zwyciężył Amalekitów, powrócił do Siklag i zatrzymał się tam na dwa dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul już nie żył, kiedy Dawid powrócił do Siklag po rozgromieniu Amalekitów. Dawid spędził tam dwa dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po śmierci Saula powrócił Dawid po rozgromieniu Amalekitów. Przebywał on w Ciklag od dwóch dni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після того, як помер Саул і Давид повернувся, побивши Амалика, і сів Давид в Секелаку два дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po śmierci Saula, gdy Dawid wrócił po rozgromieniu Amalekitów i zabawił przez dwa dni w Cyklag, stało się, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po śmierci Saula, gdy Dawid już wrócił po pobiciu Amalekitów, mieszkał Dawid w Ciklag dwa dni. |

1. 1) <x>10 36:151</x>; <x>20 17:8-16</x>; <x>40 14:43-45</x>; <x>50 25:17-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 27:5-12</x>; <x>90 30:1-31</x> [↑](#footnote-ref-3)